Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Natychmiast zaś przemówił — Jezus im mówiąc: Odwagi, Ja jestem, nie bójcie się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaraz zaś powiedział do nich Jezus mówiąc bądźcie odważni Ja jestem nie bójcie się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś zaraz przemówił do nich: Odwagi,* (to) Ja jestem, nie bójcie się!**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaraz zaś przemówił Jezus] im mówiąc: Ośmielcie się, ja jestem, nie bójcie się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaraz zaś powiedział (do) nich Jezus mówiąc bądźcie odważni Ja jestem nie bójcie się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Jezus zaraz ich uspokoił: Odwagi — przemówił — to Ja jestem, nie bójcie się!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jezus zaraz do nich powiedział: Ufajcie, *to* ja jestem! Nie bójcie się!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz wnet rzekł do nich Jezus, mówiąc: Ufajcie! Jam ci to jest; nie bójcie się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wnet mówił do nich Jezus, rzekąc: Miejcie ufność, jam jest, nie bójcie się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus zaraz przemówił do nich: Odwagi! To Ja jestem, nie bójcie się!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Jezus zaraz do nich powiedział: Ufajcie, Ja jestem, nie bójcie się!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus jednak natychmiast odezwał się do nich: Odwagi, Ja jestem! Nie bójcie się!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jezus natychmiast przemówił: „Uspokójcie się! Ja jestem. Nie bójcie się!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Jezus zaraz odezwał się do nich, wołając: „Odwagi! To ja jestem. Nie bójcie się!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A wnet rzekł im Jezus, mówiąc:

[1)] <x>470 9:2</x>; <x>500 16:33</x>; <x>510 23:11</x>

[2)] <x>290 41:13</x>; <x>290 43:1-2</x>; <x>340 10:12</x>; <x>470 17:7</x>; <x>470 28:10</x>; <x>490 1:13</x>; <x>490 2:10</x>; <x>510 18:9</x>; <x>730 1:17</x>; <x>480 6:53-56</x>; <x>480 7:1-23</x>; <x>480 7:24-30</x>

			Tuszcie sobie dobrze jam jest; nie bójcie się.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus zaraz przemówił do nich: - Odwagi, to Ja, nie bójcie się!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зараз же сказав їм Ісус: Сміливіше, це я, не бійтеся.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Prosto potem zaś zagadał im powiadając: Bądźcie śmiali, ja jestem, nie strachajcie się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Jezus zaraz do nich powiedział, mówiąc: Ufajcie, jam jest; nie bójcie się.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Jeszua odezwał się do nich. "Odwagi - powiedział - to ja. Przestańcie się bać".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jezus od razu przemówił do nich tymi słowy: ”Odwagi, to jestem ja; nie bójcie się”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Spokojnie! Nie bójcie się, to Ja!— szybko odrzekł Jezus.